



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

## COMMERCE

Exchange of Notes between Canada and France

Ottawa, October 29, 1975

In force October 29, 1975

## COMMERCE

Échange de notes entre le Canada et la France

Ottawa, le 29 octobre 1975

En vigueur le 29 octobre 1975

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1979

53587268 / 53587213  
b315094X  
b3150938



EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE CONSTRUC-  
TION, OPERATION AND MAINTENANCE OF A SECOND CATTLE  
QUARANTINE STATION IN THE TERRITORY OF SAINT PIERRE  
AND MIQUELON

I

*The Ambassador of France to the Secretary of State for External Affairs*

*Translation*

Ottawa, October 29, 1975

Sir,

I have the honour of referring to the exchanges of views which took place during 1974 between the representatives of the competent French and Canadian authorities. During these exchanges, it appeared that it would be desirable to establish a second quarantine station in the Territory of Saint Pierre and Miquelon in order to increase the importation into Canada of breeding cattle of French origin.

To this effect, the following provisions were drawn up by common agreement:

(1) The French authorities shall build and fit out a quarantine station in Miquelon, on a site to be agreed upon. This station shall meet standards equivalent to those in force in Canada for so-called "maximum security" stations. The French Government shall ensure the equipment and maintenance of the said station and shall supply it with all the necessary services, including electricity, water and heating.

(2) The provisions numbered 2 to 10 inclusive in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969<sup>(1)</sup> shall apply to the Miquelon station.

(3) The present agreement is entered into for a period of five years, beginning on the date on which it comes into effect, and, except in the event of notice of termination by one of the contracting parties, twelve months before expiry of the aforesaid agreement, shall be tacitly renewed from year to year.

If the provisions above are approved by the Canadian Government, this letter, and the letter which Your Excellency will be kind enough to send me in reply, shall constitute the agreement between the two governments on the establishment of a second quarantine station in Saint Pierre and Miquelon and on the application to that station of the provisions contained in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969 between the two governments. This agreement shall come into force on the date of your reply.

<sup>(1)</sup> Treaty series 1969 No. 10

15000 3578

Veuillez apprécier les nombreux efforts déployés pour la rédaction de ce document.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE CONCERNANT LA CONSTRUCTION, LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN D'UNE SECONDE STATION DE QUARANTAINES POUR BOVINS SUR LE TERRITOIRE DES ÎLES SAINT-PIERRE ET MIQUELON**

I

*L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

Ottawa, le 29 octobre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues intervenus, dans le courant de 1974, entre les représentants des administrations française et canadienne compétentes, au cours desquels il est apparu qu'il serait souhaitable, en vue d'accroître l'importation au Canada de bovins reproducteurs d'origine française, d'établir une seconde station de quarantaine sur le territoire des îles Saint-Pierre et Miquelon.

A cet effet, les dispositions suivantes ont été arrêtées d'un commun accord:

(1) Les autorités françaises construiront et aménageront une station de quarantaine à Miquelon sur un emplacement dont il aura été convenu. Cette station devra satisfaire à des normes équivalentes à celles qui sont en vigueur au Canada pour les stations dites de «sécurité maximale». Le Gouvernement français assurera l'équipement et l'entretien de ladite station et la dotera de tous les services nécessaires, y compris l'énergie électrique, l'eau et le chauffage.

(2) Les dispositions figurant sous les numéros 2 à 10 inclus dans l'échange de lettres intervenu le 3 avril 1969<sup>(1)</sup> seront applicables à la station de Miquelon.

(3) Le présent accord est conclu pour une durée de cinq années à partir de son entrée en vigueur et, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes douze mois avant son expiration, sera tacitement renouvelé d'année en année.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement canadien, la présente lettre et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront l'accord des deux Gouvernements relatif à la création à Saint-Pierre et Miquelon d'une seconde station de quarantaine et à l'application à cette station des dispositions de l'échange de lettres intervenu le 3 avril 1969 entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1969 N° 10

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JACQUES VIOT

*Ambassador of France in Canada*

The Honourable Allan MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
OTTAWA, Ontario.

Translation

Ottawa, October 21,  
Sir,

Ottawa, October 21,  
Sir,

so that beneath the name of our two countries we will have achieved a new  
and more solid basis for cooperation. French companies have had long experience in  
the oil fields of the Persian Gulf and I hope that the Canadian companies which have  
done their best to enter the market will find it equally有利的. In this connection, I would like to emphasize  
the importance of your continued and vigilant monitoring of the situation. Sep 30 1975

The present agreement contains no time limit and may, if mutual requirements  
so warrant, be prolonged by mutual consent. It is understood that  
any extension of the term of this Agreement will be subject to the same  
conditions as the original agreement, except that the period of five years  
will be extended by a further period of five years. The parties will  
notified, by written or verbal message, of any extension of the period of five years.  
The parties will also be entitled to terminate the present agreement at any time  
by giving notice of termination to the other party, in writing, at least six months  
in advance of the date of termination.

(3) The present agreement is entered into for a period of five years  
and may be terminated by either party after notice by one month, if the  
considerations set forth above and below are no longer necessary  
and/or if there is a substantial change in the international political situation  
which makes the continuation of the present agreement impractical.  
In such event, the parties will negotiate a new agreement, or if they so desire, a  
new arrangement, to replace the present agreement. If no new arrangement  
is made, the present agreement will remain in force until the end of the  
period of five years. Any failure to agree on a new arrangement will result in  
the present agreement continuing in force until the end of the period of five years.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

JACQUES VIOT

*Ambassadeur de France au Canada*

OTTAWA, Ontario

L'Honorable Allan MacEachen  
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures  
OTTAWA, Ontario

Veuillez agréer, l'assurance de ma très haute considération.

OTTAWA, MACEACHEN  
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

Son Excellence M. Jacques Viot  
Ambassadeur de France  
OTTAWA

OTTAWA, MACEACHEN  
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

HIS EXCELLENCY JACQUES VIOT  
AMBASSADOR OF FRANCE  
OTTAWA

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France*

Ottawa, October 29, 1975

FLA-652

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 29, 1975 concerning the establishment of a second cattle quarantine station in the territory of Saint Pierre and Miquelon and the application to that station of the provisions contained in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969 between our two Governments for a similar purpose. I have the pleasure to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your letter and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for the construction, maintenance and operation of the aforesaid quarantine station. This Agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State for External Affairs*

His Excellency Jacques Viot,  
Ambassador of France,  
OTTAWA

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France*

Ottawa, le 29 octobre 1975

FLA-652

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 octobre 1975 relative à la création, sur le territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon, d'une seconde station de quarantaine pour bovins et à l'application à cette station des dispositions contenues à l'échange de lettres intervenu à des fins identiques le 3 avril 1969 entre nos deux Gouvernements. J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre agréent au Gouvernement du Canada, et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, laquelle fait également foi en français et en anglais, constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française pour la construction, l'entretien et le fonctionnement de la station de quarantaine sus-mentionnée. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

ALLAN J. MACEACHEN

*Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

Son Excellence M. Jacques Viot  
Ambassadeur de France  
OTTAWA

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E

3 5036 20092398 8

Ottawa, October 29, 1979

S20-A.17

PLA 632

Excellency,

I am glad to advise you that the negotiations between the Canadian Government and the Chinese People's Republic have been concluded and that the two sides have agreed to enter into a formal Agreement of Mutual Assistance and Cooperation in the field of science and technology. This Agreement will provide a framework for the exchange of scientific and technical information and for joint research and development projects. It will also facilitate the transfer of technology and equipment from China to Canada. I am confident that this Agreement will contribute to the mutual benefit of both countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACLEAN

ALLAN J. MACLEAN  
Secretary of State for External Affairs

Hon. Allan J. MacLean, Minister of External Affairs

M. Allan J. MacLean, Secrétaire d'Etat à l'Affaires étrangères

AWAITING

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1975/31  
ISBN 0-660-50232-1

Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1975/31  
ISBN 0-660-50232-1

Canada: \$0.50  
Hors Canada: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

(3) CH 6 8 9 4 10